



Intercultural
Communication
CHINA

跨文化传播研究丛书

文化冲突 与跨文化传播

CULTURAL CONFLICTS AND
INTERCULTURAL COMMUNICATION

单波 肖珺 主编



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

跨文化传播研究丛书



国家社会科学基金重点项目

“国家形象建构与跨文化传播的理论创新与路径选择研究”（项目编号：12AXW006）

国家社会科学基金重大项目“文化强国关键要素及其建设研究”子项目成果

文化冲突 与跨文化传播

CULTURAL CONFLICTS AND
INTERCULTURAL COMMUNICATION

单波 肖珺 主编

图书在版编目(CIP)数据

文化冲突与跨文化传播/单波, 肖珺主编. —北京: 社会科学文献出版社, 2015. 11

(跨文化传播研究丛书)

ISBN 978-7-5097-8188-3

I. ①文… II. ①单… ②肖… III. ①文化冲突-关系-文化传播-研究 IV. ①G0

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 238891 号

· 跨文化传播研究丛书 ·

文化冲突与跨文化传播

主 编 / 单 波 肖 珺

出 版 人 / 谢 寿 光

项目统筹 / 祝 得 彬

责任编辑 / 刘 娟 刘 学 谦

出 版 / 社会科学文献出版社·全球与地区问题出版中心(010) 59367004

地址: 北京市北三环中路甲 29 号院华龙大厦 邮编: 100029

网址: www.ssap.com.cn

发 行 / 市场营销中心(010) 59367081 59367090

读者服务中心(010) 59367028

印 装 / 三河市尚艺印装有限公司

规 格 / 开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 22.5 字 数: 364 千字

版 次 / 2015 年 11 月第 1 版 2015 年 11 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5097-8188-3

定 价 / 89.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社读者服务中心联系更换

▲ 版权所有 翻印必究

跨文化传播研究丛书编委会

主 编 单 波

编 委 克利福德·克里斯琴斯 (Clifford Christians)

于格·欧梯也 (Hugues Hotier)

延斯·奥尔伍德 (Jans Allwood)

纪 莉

韩友耿 (Juergen Henze)

李少南

石义彬

孙有中

肖 珺

周树华

周 翔

总 序

全球化越发展，我们就越是怀着乡愁走向远方，在陌生人社会里遭遇“跨文化传播如何可能”之惑。

人的自由天性总是使人突破地域性的交流，即便深知交流是没有保障的冒险，尝尽思乡怀亲的痛苦，也要为拓展自由交流空间而不顾一切。在某种意义上讲，自由天性成就了人的跨文化传播实践，人因为多元文化与多元交流而具有了通向自由的可能性。工业革命带来了人类交流史的历史性转折，生产力和分工的普遍发展带来了各民族的普遍交往，并把人们推到了一种可能的历史场景之中：每一个人的需要的满足都依赖于整个世界，跨地域、跨文化的相互了解、相互交流有助于开放自我、开放社会，从而更好地实现人的需要的满足。当然，这是被资本控制的普遍交往，资本使得社会交换成为互动的普遍形式，并进一步加速社会流动和分化，以自由主义、功利主义的名义界定人与人之间的竞争关系，以“科学”的种族主义名义界定种族支配权力关系，以理性主义的名义界定社会分层，制造符合资本效益最大化的社会秩序与社会结构。在这种情况下，一方面是社会流动性增强，另一方面是种族之间、民族之间、群体之间、阶级之间的冲突频繁爆发，如何把人从交流的困境中救出就成了一个时代的问题。^①

跨文化传播作为一个过程，它使人们从文化转向跨文化，一路与后殖民主义、文化帝国主义、东方主义话语理论、文化相对主义、后现代主义等思潮相互激荡，有时也与全球化同行。

跨文化传播问题成为全球化时代的一个核心问题。这个问题被西方人类学家、语言学家、社会学家、精神分析学家、心理学家、营销学家等各路学者捕

^① 单波：《跨文化传播的问题与可能性》，武汉大学出版社，2010，第30页。

捉到，并形成了漫长的思想之流。^①这一思想之流隐含了特定的西方跨文化传播问题，可以概括为两个“霍尔”（Hall）的问题：好心的爱德华·霍尔试图帮助美国人克服傲慢与偏见，改善与其他文化群体的交流，但这种努力不仅改变不了美国霸权的实质及其灾难性的后果，相反被收编到美国全球化战略之中，以致霍尔当年的培训方法被扩展到各种商业培训，使美国人更懂得如何玩弄全球化的游戏。斯图尔特·霍尔力求指点强权范围之内和之间的缝隙，呈现文化抗争的希望，同时也通过建构去中心化的主体性，使人类能生活在互动与对话之中。可是，被全球化抛弃、压迫的人们常常是本能地选择冲突、暴力，把排斥他者作为抗拒全球化的方式，或者在文化自恋中独自疗伤，走向自我封闭；而英国政治家们则不断地以不同形式呼吁民族团结，暗中寻求办法来消除和抵制文化多元主义政治的出现。到头来，理论依然被大众与政治家的喧嚣无情地淹没。

长期以来，我们活在西方跨文化传播理论的阴影里，导入其理论与方法，可最终发现那是西方跨文化传播问题的产物，难以应对我们的问题。那么，中国的跨文化传播问题是什么呢？

中国在走向全球化的过程中缩小了与发达国家之间的差距却扩大了文化冲突，中国如何与他者交流，如何理解他者又如何被他者所理解，如何与他者进行价值观对话，如何与他者建立信任关系，如何增强跨文化传播能力，这些都成了极为迫切的问题。与此同时，中国社会内部面临更多的跨文化传播问题：发展不平衡的民族如何化解冲突，如何解决留守儿童、留守老人、新生代农民等弱势群体的“交流贫困”，如何重建群体间的信任关系，如何面对媒介化社会的“失联”现象，如何在陌生人社会里重建人的交流关系。

在跨文化传播这个亟待解决的问题上，中国与世界其他地方有着相似性：无论崇尚自由、信奉占卜的罗姆人，还是怀着乡愁为寻找富裕之路而散落四方的中国农村人，每个拥有不同信条的群体在全球一体化的过程中被共同赋予同一个信条——财富。当财富分配不均，每个群体都会用自己的文化方式表示着抗议。中国有着跨文化的特殊性，更多地偏向以文“化”人的同化策略，失

^① 参见单波《跨文化传播的问题与可能性》第二章，武汉大学出版社，2010。

落了“和实生物”的智慧。而这种智慧的失落使多元文化群体的交流失去了内在的支撑。

这套丛书试图集中探索基于中国问题的跨文化传播，其特点在于：聚焦不同文化群体间的交流问题，并把这种问题还原到中国人的日常生活中加以观察，呈现中国人的跨文化交流，寻找新的理论解释路径，建构中国人的跨文化传播视野。

为此，我们努力面向问题而思，面对交流而辨。

是为序。

单波

2015年秋於珞珈山

导论 文化冲突与跨文化传播

单 波

文化冲突是两个或两个以上文化相遇时呈现的竞争和对抗状态。它不仅表现在个体间交往的心理、语言、行为层面上，也发生在文化群体如民族、国家以及更大的文化群落中。在如今这个全球化时代，人与人的交流空间日趋扩展，人与人的交流关系急速增加，同时，文化冲突也加剧了。日趋加速的全球化进程增强了个人的跨文化能力，使我们得以更有效地管理文化多样性并监测文化的演变，也让我们落入一种悲剧性的境地，即全球化通过资本权力、政治权力、文化权力分化着世界，让人们看不见彼此的共同人性。文化冲突此起彼伏，法国针对穆斯林妇女的“禁袍令”，以及针对罗姆人的“遣返令”给人们带来极大的困扰，美国牧师特里·琼斯在网上策动的焚烧《古兰经》事件以及白人至上团体的集会，更是引发了不可遏制的暴力。全球化的另一种可怖的景象展露无遗：越来越多的人强调绝对的差异以表现自我、排斥他者，越来越多的人在文化压力下失去自我，或走向暴力。

文化冲突作为一种根本性的难题横亘在跨文化传播研究面前，以至跨文化传播理论在某种程度上被文化冲突所界定。充满悲剧感的文化冲突反而成就了跨文化传播研究，使得跨文化传播被某些经验所建构，例如边缘人经验、跨文化敏感、跨文化能力、言语传播、他者的表征等，从而拓展了跨文化传播研究的思维空间。充满问题意识的研究者并非偏爱文化冲突，而是在文化冲突中寻找着文化和谐之路，就像诗人顾城所言，“黑夜给了我黑色的眼睛，我却用它寻找光明”。这也是我们能聚集起来研究文化冲突与跨文化传播的动力所在。

本书的成果来源于由我主持的2013年跨文化传播国际会议，学者们围绕“文化冲突与跨文化传播”这一主题展开讨论。有趣的是，来自法国、美国、加拿大、澳大利亚、新西兰、瑞典等国家的学者偏向于讨论文化冲突，而来自

中国大陆和台湾的学者则偏向于讨论跨文化传播的价值问题。筹备会议的八个多月里，我和刘欣雅对部分即将与会的学者进行了有关边缘人经验的访谈，让人奇怪的是，大部分研究者认为自己和边缘人群体没有文化冲突，但对现实生活中的文化冲突大多有自己的感知，而且对文化冲突管理大多持比较乐观的想法。其中瑞典学者、《跨文化传播杂志》主编延斯·奥尔伍德（Jens Allwood）指出：“文化冲突和其他所有冲突一样，在人们坚信他们的目标或兴趣完全不相容的情况下产生。在文化冲突中，这种不相容性与文化差异有关。无论如何，这些信念有时是（并不总是）被误读了，并且是基于误解的误读。”同时他相信，可以通过消除误解或寻求妥协来管理这些冲突^①。也许正是这种乐观的想法，使得学术偏好不同、学术视野相异的中西方学者达成了观念的遇合与意义分享，对文化冲突与跨文化传播的理论视角、文化冲突与文化适应、媒体与文化冲突、文化冲突与跨文化策略、文化比较等问题进行了深入的探究，从而在一定程度上拓展了这一研究主题的思维空间。

一 文化冲突与跨文化传播的理论视角

在文化冲突与跨文化传播的理论视角层面，学者们俯瞰文化冲突事件，把研究的注意力从差异转移到文化间的相似性，通过人类普遍性的、普适性的文化和价值属性来搭建跨文化传播的共同基础。

美国媒介伦理研究的权威学者克利福德·G. 克里斯琴斯（Clifford Christians）指出，普遍性是跨文化传播之所以可能的前提和基础，基于这种对人类生命的神圣性的尊重和维护，他提出了基于人类普遍性的多元文化传播伦理，希望通过在全球化时代里提供一个比个体权力思想更广阔且富有同情心的道德，从而对人类差异性施以宽容和同情。与此同时，关世杰先生提出跨文化交流中的共享价值观的概念，即“在当今两种或多种文化中都追求或接受的价值观”，共享价值观细分为共享性共同价值观、共享性外来价值观和共享性本土价值观，一些中华价值观在中外具有共享性，共享性中华价值观的概念成立。台湾

^① 邮件访谈日期2013年4月21日。

学者赵雅丽结合“意义系统”（meaning system）与“活动理论”（activity theory）提出了一个分析跨文化活动的系统性方法——“意义活动”（meaning activity），文章将此视为理解“跨文化冲突”本质的方法，亦可作为“阅听效果分析”“消费行为分析”“生活形态分析”等跨文化比较的基础方法。孙玮从文化的边界、文化的主体和传播与文化的关系这三个议题出发，认为当前全球化、新技术背景中的跨文化，将是由大范围传播支撑的、以混杂性为特征的、超越两元对立的、多元文化主体的文化实践，这些实践在原有文化的缝隙、边缘之处开拓出崭新的文化空间。肖珺则从新媒体与跨文化传播的新视角中探讨其理论脉络与现实困境，研究认为数字新技术的发展、应用和制度化建构、重构了人类社会实践的方式，成为催生复杂多变的跨文化传播模式及理论创新的内生动力，跨文化传播正是在这一社会发展的逻辑下面临新的挑战和历史使命。

二 跨文化冲突与文化适应

在跨文化冲突与文化适应层面，学者们针对移民和跨文化旅居者的文化适应问题，提出了一些引人思索的新见解。

跨文化适应理论的奠基人、加拿大学者约翰·W. 贝利（John Berry）进一步注意到移民文化适应和文化调适间呈现出日益复杂的关联。他的研究证明，文化整合作为多元文化政策，被证实是文化适应的最佳方式，因此，包括移民和大众社会的成员都应当明确整合策略和文化适应之间的关系，这样可以避免其他文化适应策略的缺陷。澳大利亚印度裔学者拉马斯拉米·哈林德耐斯（Ramaswami Harindranath）对庶民和国家主权政治进行的考察发现，“文化多元主义”某种程度上加深了文化间的敌视和偏见，但主流文化和边缘文化之间通过合理的对话实现了对于国家和主流文化的重构，正如主流话语不断标榜其主导文化的称号，其关于文化多元主义的论述也是有问题的，一个未知的“多数派”与作为少数派的“他者”之间的关系需要被问题化和解构。相对边缘的移民群体的文化价值观和行为实践方式在居住国会发生怎样的转变？瑞典学者延斯·奥尔伍德与俄罗斯学者帕瓦·罗丁（Rodin Pavel）通过研究在瑞典生活的俄罗斯、伊朗和中国移民的经历，发现跨文化

旅居者适应新文化的过程。研究发现移民对文化变迁的 13 种描述：饮食习惯，穿着习惯，热情好客，情感表达，冲突行为，文化认同，友情和与社会联系，宗教，语言，非语言交际，性别平等，信任和隐私。新西兰学者科林·沃德（Colin Ward）描述了“文化休克”近半个世纪在理论和实证研究上的进步，文章认为，所有的跨文化旅游居者都面临着情感和行为上的挑战，而要成功地应对这些挑战，就需要在心理和社会文化上做到双重适应——既要“感觉舒服”又要“过得舒服”。压力和应对理论以及文化学习范式为解释潜在的文化适应机制提供了理论框架，与之相关的研究也阐明了跨文化适应得以提高的途径。我和刘欣雅共同进行的“边缘人经验与跨文化传播研究”的调查表明，每一种类型的边缘人经验都给跨文化传播研究带来了可见的影响：第一，有边缘人经验的学者表现出共同的亲边缘人的“情感结构”，进而对主流文化建构的不平等更为敏感；第二，他们先从第一手经验谈起，然后再加上他们的其他发现；第三，他们对改善边缘人的社会地位有更多的政治建议和社会行动建议；第四，吊诡的是，研究者往往会抗拒这种被边缘化的感觉。

三 媒体与文化冲突

在媒体与文化冲突层面，学者们试图探讨媒体在文化冲突当中究竟扮演了什么样的角色。

法国组织传播理论开创者之一的于格·欧梯也（Hugues Hotier）先生分析了在法国生活的伊斯兰移民在服装上与法国社会的文化冲突。不论是将“伊斯兰面纱”当作一种拒绝社会的符号的法国年轻穆斯林，还是故意赤裸身体，通过不穿衣服来与社会断绝关系的“费曼”（Femen）组织，这两种看上去相反的抗争方式都是通过身体进行的政治信息的传播，而媒体的文字和图片话语往往更加激怒敌对群体，造成更大的冲突。但跨文化传播的图景在新技术介入之后变得更为复杂，同样地，大众电影也可以成为一个跨文化传播的载体。美国学者大卫·卡龙（David Caron）教授研究了李小龙电影在全球流行的情况，揭示出非主流人群通过转述李小龙这样“不入流”的电影类型来塑造一种集

体性的再现，从集体性引述产生自我意识的意义上讲，喜欢功夫片的工人阶级和非洲裔美国人有可能把自己视为外表完全不像他们的人，又把那些人当成他们的自己人。这种研究启发我们思考：所谓再现的政治（politics of representation）在帮助边缘人发声的同时，又是如何深陷于冲突的泥潭的？有避免的方法吗？武汉大学纪莉发现，口音在特定的文化情境中往往具有身份表征意义，在“春晚”这个中国现代最有仪式性的文化活动中存在口音歧视问题，这表明，口音与文化身份建构，以及文化权力固化与运作之间都存在密切关联。闫岩、刘兢、谷羽这三位青年学者分别对微博与韩亚空难、英文传播类期刊中的中国媒体内容和丹麦媒体的漫画报道进行观察，一个共同的发现是，媒体自身的主体性对媒体中的冲突形象的再现有着至关重要的影响。不论是不同类型的媒体之间相互议程设置，还是媒体内容与政治经济背景的联系，抑或是媒体对新闻价值与新闻自由的取舍判断，跨文化传播时代里的媒介实践都为我们观察文化冲突与跨文化传播议题提供了很好的研究方向。

四 文化冲突与跨文化策略

在文化冲突与跨文化策略层面，学者们致力于为解决文化冲突问题寻找可能的突破口。

美国非洲裔学者科尼利厄斯·普拉特（Cornelius B. Pratt）和巴基斯坦学者那迪·阿卡塔尔（Nadeem Akhtar）将误解作为文化间性的人为产物或跨文化限制加以检验，并发展一套能够更好地反映学生课堂关注的概念框架。文章基于两个教学交流模型：教学交流一般模型、教学信念模型，以及两个跨文化敏感度模型：跨文化交流能力模型、跨文化敏感度发展模型，深入研究针对中国大学课堂的教学框架并提出对策。加拿大学者简·杰克逊（Jane Jackson）现任职于香港中文大学，她以校园跨文化冲突的研究来解释跨文化冲突的来源以及跨文化冲突能力的核心要素。跨文化语境中的个体以多元文化视角看待陌生行为、交流适应能力、建设性冲突交流技能等实践能力可以对群体的文化冲突管理提供有益的借鉴。华东师范大学严三九、刘峰认为，“和谐”理念是中国文化核心价值观念的集中体现，也是世界各民族的共同追求，具有普世性特

征的“和谐”价值理念因此也是跨文化传播的一个重要基础。国家教育行政学院陈正对德国社交网站上“中国梦”的传播观察发现，社交媒体具有人际互动、效应叠加、情感分享和传播迅速等优势，若能利用好以“人”为节点进行信息传播的特点，“中国梦”的国际传播更容易进行口碑传播。斯里兰卡苏迦士研究了驻斯里兰卡中资公司工人的跨文化关系，发现中国工人与斯里兰卡工人的关系始终停留在人际交往的最低水平。

从整本书而言，简·杰克逊提出的“建构性的边缘性”（即具有重要的跨文化传播经历和能够避免对他者施以武断评判的能力）最具研究指向性，这一概念告诉我们，最有益的跨文化传播研究就是帮助人们获得“建构性的边缘性”，通过认识到多重文化视角而在不同情形中实现协商，更好地处理跨文化传播冲突。如果我们的研究把人们导向“单一文化”，或“封闭性边缘性”，则会导致更多的不安与困惑，也就无从以一种富有意义的方式来管理文化冲突。

在一个娱乐化的时代去体验文化冲突是一件痛苦的事情，但令人称奇的是，每一位研究者都以飞蛾扑火般的姿态拥抱了这份痛苦。可以理解的是，痛苦的深处是文化冲突的深度再现，而这种深度再现便是跨文化传播的问题所在，亦是跨文化传播的理论生长点。我相信，有了这份勇气，我们一定能为人类的自由交流找到呼吸的空间。

目 录

导 论	文化冲突与跨文化传播	001
第一章	文化冲突与跨文化传播的理论视角	001
一	多元文化与人性尊严	001
二	跨文化交流中的共享价值观	021
三	意义活动——跨文化传播研究的初探性分析模型	053
四	后结构主义视角下的跨文化传播研究	065
五	新媒体与跨文化传播：理论脉络与现实困境	082
第二章	跨文化冲突与文化适应	104
一	移民，跨文化适应与调适	104
二	跨国庶民、媒介话语与文化冲突	116
三	文化转型：瑞典三个移民群体的文化转型和 行为实践	126
四	超越文化休克：跨文化转型与变迁的调适	148
五	边缘人经验与跨文化传播研究	167
第三章	媒体与文化冲突	197
一	伊斯兰面纱：作为传播的身体	197
二	作为文化图标的李小龙：不入流的电影类型与 引述的乐趣	219

文化冲突与跨文化传播

三	春晚小品节目口音中的文化身份建构·····	229
四	中美微博报道议程设置比较：以韩亚空难事件为例·····	240
五	20世纪80年代以来英文传播类期刊里的中国媒体内容 分析研究·····	258
六	《日德兰邮报》漫画风波：新闻自由价值观的 冲突与平衡·····	266
第四章	文化冲突与跨文化策略·····	275
一	教学传播中的误解：一种概念框架·····	275
二	国际教育中的跨文化人际冲突·····	286
三	中国文化“和谐”价值理念及其国际传播路径·····	304
四	斯里兰卡中资公司里的中国工人：跨文化关系研究·····	315
致 谢	·····	329
后 记	跨越十年·····	331

Content

Introduction	Cultural Conflicts and Intercultural Communication	/ 001
Chapter I	Theoretical Perspectives of Cultural Conflicts and Intercultural Communication	/ 001
1.	The Ethics of Human Dignity in A Multicultural World	/ 001
2.	On the Shared Values in Intercultural Communication	/ 021
3.	Meaning Activity: The Exploratory Analysis Model for Intercultural Communication Studies	/ 053
4.	Three Questions in Intercultural Communication Studies—a Post Structuralism Perspective	/ 065
5.	New Media and Intercultural Communication: Theoretical Sequence and Realistic Difficulties	/ 082
Chapter II	Intercultural Conflict and Cultural Adaption	/ 104
1.	Immigration, Acculturation and Adaptation	/ 104
2.	Transnational Subalterns, Media Discourse and Cultural Conflict	/ 116
		003

3. Cultural Change: Transformation of Cultural Values and Behavioral Practices among Three Migrant Groups in Sweden	/ 126
4. Beyond Culture Shock: Adapting to Crosscultural Transition and Change	/ 148
5. Marginal Experience and Intercultural Communication	/ 167
Chapter III Media and Cultural Conflict	/ 197
1. The Islamic Veil : The Body that Communicates	/ 197
2. Bruce Lee for All? Discredited Genres and the Pleasures of Citation	/ 219
3. The Construction of Cultural Identity in Chinese Comedy Shows of Chinese Spring Festival Gala	/ 229
4. Traditional Media; Speak Out in the Micro-Blog Age—A Content Analysis of the Agenda Setting Effect in Micro-Blogs between the U. S. and China	/ 240
5. The Content Analysis of Chinese Media in English Communication Research Journals from 1980s	/ 258
6. Rethinking the Jutland Post Muhammad Cartoons Controversy	/ 266
Chapter IV Cultural Conflict and Intercultural Strategy	/ 275
1. A Conceptual Framework for Enhancing Instructional Communication Between International Students and Their Chinese Professors in Wuhan-area Universities	/ 275
2. Intercultural Interpersonal Conflict in International Education	/ 286
3. Research on the “Harmony” Conception of Chinese Culture and its International Communication	/ 304